

Утверждаю

И.о. ректора

ФГБОУ ВО

«Чеченский государственный университет
имени А.-А. Кадырова»



Кутуев Р.А.

13 мая 2022г.

ОТЗЫВ

оппонента на диссертацию Схаляхо Елены Нальбиевны «Когнитивный и структурно-семантический аспекты формирования терминологии предметной области «Дизайн интерьера» (на материале английского языка)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности: 10.02.19 – «Теория языка»

Диссертационное исследование Схаляхо Елены Нальбиевны – самостоятельное и законченное исследование. Оно посвящено комплексному исследованию терминологии одного из интенсивно развивающихся направлений архитектуры – сферы дизайна интерьера.

Актуальность исследования. Стремительное развитие знания во всех областях науки и техники обуславливает необходимость систематизации и структурирования языков для специальных целей, ядром которых является терминологическая лексика. Это развитие неизбежно влечет за собой перестройку понятийного аппарата соответствующего научного направления, появление новых понятий и вслед за этим увеличение потребности в номинации. Массовое возникновение новых терминов, изменение семантического наполнения старых или вовсе их исчезновение вносит серьезные изменения в существующие терминосистемы, изучение которых представляет особую актуальность.

Можно без преувеличения сказать, что справочно-лексикографическая литература порой устаревает на момент ее выхода, т.к. в ней не отражены изменения, произошедшие в языке, обслуживающем то или иное направление развития науки и техники, произошедшие за время ее издания. В связи с этим, совершенно очевидна актуальность представленного диссертационного исследования и перспективность лингвистических исследований посвященных изучению аспектов терминоведения. Нельзя сказать, что исследования в области терминологии редки или недостаточны. Однако каждое новое исследование рассматривает вопросы терминоведения в целом и терминосистемы в частности с учетом результатов развития соответствующих направлений, динамики развития и ее специфики, используя новые подходы, структуризацию и парадигматику.

Научная новизна. Применение комплексного подхода к изучению терминосистемы сферы дизайна интерьера, в рамках когнитивной лингвистики; раскрытия экстралингвистических и когнитивно-деривационных особенностей формирования терминов данной области научного знания; систематизации терминологии предметной области «Дизайн интерьера» и описании ее структуры в виде фреймово-слотовой модели; установлении и описании основных концептуальных областей источников для образования английских метафорических терминов предметной области «Дизайн интерьера» – все это отличает новизну представленного научного исследования.

Работа имеет несомненную теоретическую значимость и практическую ценность, она прошла достаточную апробацию и в плане объема публикаций, включая в ведущих периодических изданиях, рекомендованных ВАК при Министерстве науки и высшего образования Российской Федерации, и в плане обширности их географии, а также на международных конференциях различного уровня.

Структуру диссертации образуют введение, две главы, заключение, список использованной литературы и приложение (схемы, таблицы и диаграммы, раскрывающие специфику исследуемой терминологии).

Диссертационное исследование Е.Н. Схаляхо построено четко и логически последовательно. Введение раскрывает цели и задачи исследования, определяет актуальность и новизну работы, четко описывает методологическую базу и приемы исследования, формулирует основные положения, выдвигаемые к защите, приводит теоретическую и практическую значимость, апробацию.

Хорошее знание отечественных и зарубежных работ по терминоведению позволило автору в первой главе «Теоретические основания исследования терминологии предметной области «Дизайн интерьера» в современной лингвистике» критически проанализировать основные понятия этого направления лингвистики, определить когнитивный статус терминов. В данном разделе автор делает обзор научных подходов к определению терминологии. Особое внимание уделяется проблеме лингвистической интерпретации термина и сущности характерных для него семантических процессов. Следует признать, однако, что в данной главе, освещая когнитивную роль терминологии, автор не опирается на представление о множественности картин мира, и, в частности, на феномены научной и обыденной картин мира, не формулирует отличительные черты научной картины мира: динамичность, универсальность, наличие специфической формы выражения в национальном языке, различная степень национально-языковой оформленности научной картины мира или ее отсутствие.

Е.Н. Схаляхо, описывая гетерогенный характер терминологии предметной области «Дизайн интерьера» отмечает, что исследуемая терминосистема включает в себя термины нескольких крупных областей знания, таких как область технических знаний (куда входят строительство, инженерное дело, электротехника и др.), область эстетики (архитектура, изобразительное искусство, прикладное искусство, цветоведение), область

материалов (мебельное производство, лесоводство, текстильная промышленность и др.), область знаний о человеке (эргономика) (с. 58).

Во второй главе «Когнитивно-фреймовая и структурно-семантическая характеристика английской терминологии предметной области «Дизайн интерьера»» предлагается фреймовое моделирование терминологии предметной области «Дизайн интерьера». В работе было выделено четыре основных субфрейма фрейма «Interior Design / Дизайн интерьера»: 1. «Organizations / Организации». 2. «Project Management / Управление проектом». 3. «Types of Interior Design / Виды дизайна интерьера». 4. «Interior Design Styles / Стили дизайна интерьера».

Описывая продуктивные деривационные модели терминов предметной области «Дизайн интерьера» диссертант рассмотрел основные морфологические, морфолого-синтаксические и синтаксические способы терминообразования. Анализ структуры и состава исследуемой терминосистемы позволил автору сделать статистические расчеты об их количественном процентном соотношениях и наглядно представить их в схемах и диаграммах диссертации. Так, на долю семантического способа терминообразования исследуемой сферы приходится 25% отобранных терминов; при помощи синтаксического способа образовано 40% терминов (по моделям N+N – 24,2%, Adj.+N – 15,8%), трех и более компонентные терминосочетания составили 5%; морфологический способ составил 18,4% (13,2% терминов образовано методом суффиксации, 3,2% – методом префиксации, около 2% образовано по конверсии), при помощи морфолого-синтаксического способа образовано 10% (словосложение 8%, аббревиация 2%, эллипсис – 1,6 %).

Автором содержательно описана заимствованная лексика. В результате проведенного анализа было установлено, что ядро заимствованной терминологии изучаемой сферы составляет лексика греколатинского происхождения, заимствованная напрямую или посредством французского и других языков. Собственно греко-латинские термины, сохранившие яркие

графические, морфологические, словообразовательные особенности составили около 11,3% от общего количества заимствованных терминов предметной области «Дизайн интерьера». Наиболее многочисленные группы составили термины, заимствованные из французского языка (58%). Большое количество французских терминов позволило выделить внутри группы тематические подгруппы. Определенную часть заимствованной терминологии составили итальянские заимствования (около 10,7%). Также были выявлены термины китайского (4,7%), японского (4,7%), индийского (2%), а также гавайского, яванского, бирманского, малазийского, испанского, португальского, малайского, кубинского, датского происхождения, которые составили малочисленные группы заимствованной лексики (общее количество 8,6%). Большинство рассмотренных терминов слабо ассимилировались в английском языке и имеют характерные грамматические, фонетические или графические признаки, указывающие на их иностранное происхождение.

Особый интерес диссертантка проявила к терминологической метафоре, в основе которой лежит перенос лексического значения по какому-либо признаку внешнего сходства. Проведенный анализ позволил отметить, что в изучаемой терминосистеме прослеживается отчетливая тенденция к метафорическому терминообразованию. Опорными компонентами терминологической метафоризации служат частотные лексемы антропоцентрического характера, большинство из которых обозначают части человеческого тела или предметы обихода. Выделены следующие сферы-источники: мир животных и других живых существ; мир растений; человек; человеческие качества / свойства / чувства; предметный мир человека; природные объекты.

По результатам исследования диссертант заключил, что больше всего метафорических терминов принадлежит области-источнику «Мир животных» (40% от общего количества метафорических терминов предметной области «Дизайн интерьера»), второй по количеству терминов

областью-источником является «Человек» (20%), что закономерно в виду антропоцентризма, заложенного в основе подобных метафор: человек проводит аналогию между самим собой и окружающим его предметным миром. Также значительное количество метафор принадлежит области-источнику «Принадлежности человека» (16,7%): в основе таких метафор лежит переосмысление наименований предметов, окружающих человека в повседневной жизни.

В разделе «Семантические процессы в терминологии предметной области «Дизайн интерьера», автор описывает такие нежелательные процессы в терминологии как омонимия, полисемия, синонимия, антонимия, гипонимия, гиперонимия. Диссертант заключил, что наибольшее количество отобранных единиц вступает в синонимические связи, а также выявлено численное превосходство абсолютных синонимов над относительными. Наименьшее число терминов имеет антонимы, которые в данной сфере, как правило, образованы аффиксальным способом. Гипонимо-гиперонимические отношения также являются характерными для исследуемой сферы.

В заключении диссертационного исследования подводятся итоги работы, формулируются теоретически и практически значимые выводы, определяются перспективы дальнейшего изучения исследуемой терминологии.

Список научной литературы, использованной в диссертации, включает 185 наименований, в том числе 37 иностранных источников, список словарей представлен 11 наименованиями, включая электронные (онлайновые) лексикографические ресурсы.

Текст автореферата с достаточной полнотой отражает основные положения диссертационного исследования; в десяти публикациях, в том числе в 6 статьях в рецензируемых журналах, рекомендованных ВАК Министерства науки и высшего образования Российской Федерации., подробно представлены его результаты.

Как и любое диссертационное исследование, работа Е.Н. Схаляхо дает почву для размышлений, в результате которых возникает ряд вопросов, имеющих по преимуществу дискуссионный характер:

1. На стр. 77 автор указывает, что слот *Мебель и элементы мебели* «выделяется наличием <...> номенов». Какой точки зрения придерживается автор в отношении номенов: можно ли их считать терминами?

2. Диссертант уделяет часть параграфа 2.3 исследованию эпонимов. Является ли эпонимическая номинация распространенной в данной области и в связи с чем, по мнению автора? Считает ли автор эпонимы полноправными членами терминологии (так как некоторые исследователи, например, В.М. Лейчик считают эту проблему открытой, дискуссионной).

В качестве замечаний отметим следующее:

1. В первой главе в разделе 1.2, описывая когнитивный подход изучения терминологии, автор не опирается на представление о множественности картин мира, и, в частности, на феномены научной и обыденной картин мира, корреляцию между научной картиной мира и терминологией...

2. На наш взгляд, автор нецелесообразно разделяет слоты «Создание проекта» и «Планировка, расстановка», их можно объединить.

3. В работе замечено некоторое количество опечаток (например, стр. 4 *в английском языке*, стр. 66 *составляющие* и т.п.).

Высказанные вопросы и замечания носят частный характер и не затрагивают существенных сторон исследования.

Представленная к защите диссертация является научно-квалификационной работой, решающей важную для лингвистики задачу выявления структурно-семантического своеобразия терминологии «Дизайн интерьера» в английском языке, соответствует критериям, установленным Положением о порядке присуждения ученых степеней, утвержденным постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. № 842 (в редакции от 11.09.2021г.), а ее автор Схаляхо Елена Нальбиевна

заслуживает присуждения ей искомой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка.

Кандидат филологических наук,

доцент, кафедра английского языка

ФГБОУ ВО «Чеченский государственный университет им. А.А. Кадырова»

Хакиева Залиха Усманована

(специальность – 10.02.04 Германские языки).

13.05.2022.

364024, г. Грозный, ул. А. Шерипова, 32

Чеченский государственный университет им. А.А. Кадырова

zalikha_khakieva@mail.ru



Личную подпись *Кожеевой В. У.*
Заверяю: Начальник Общего отдела
Вино В. К. Радаева В. У.